Chavacano Reader Project

Day Tardo

Ateneo de Zamboanga

This paper will outline and discuss the various phases of the development of the Chavacano Reader from the five million word Chavacano Corpus.

1. Selection of Reading Candidates

- From 2,500 entries, the Readers-Selectors have to follow an algorithm set by the Chief Reader-Selector to choose 100 candidates
- They have to add descriptive titles or short summary of content
- From 100 candidates to 60 best selections

  Criteria: selecting topics, levels of difficulty, issues of length, spelling problems

  Need for materials outside of corpus. Why?

  =Final selection is done by McNeil LRC (MLRC)

2. Draft Translation

- Translators will produce draft English translations
- 60 draft translations will be sent to MLRC in smaller batches
- 46 translations will be selected by MLRC, with the cultural and grammatical notes

3. Text-Development Work

From 46 draft translations to final texts

- Finalizing of the Chavacano text, glosses, notes and English translations
- Production of the Front Matter (Preface, Grammar Outline, Acknowledgement, Table of Contents, etc.)
- Production of the Running Glossary

4. Lessons Learned

What would we do different next time?

What advice can we pass on to teachers and materials developers?